

Hayy ibn Yaqzan, le roman philosophique

Cours d'arabe en première

Un roman philosophique né en al-Andalus

Abū Bakr ibn Ṭufayl naît au début du XII^e siècle près de Guadix (وَادِي آش), en al-Andalus (الْأَنْدَلُسُ), et meurt à Marrakech en 1185. Il est **médecin** (طَبِيبٌ) et **philosophe** (فَيْلَسُوفٌ) et sert à la cour des souverains almohades (الْمُوحِدُونَ), qui règnent alors sur le Maghreb et sur une partie de la péninsule Ibérique.

Le titre n'est pas une invention d'Ibn Ṭufayl : un siècle plus tôt, le savant persan Ibn Sīnā (Avicenne, mort en 1037) avait déjà écrit un court récit symbolique portant ce nom. Ibn Ṭufayl reprend le nom du héros mais invente une histoire nouvelle, beaucoup plus longue, qui mêle aventure, observation scientifique et réflexion philosophique.

Définition

Un **roman philosophique** (رَوَايَةُ فَلَاسَفِيَّةٍ) est un récit de fiction qui sert à poser une question d'idées. Ici, la question est : *un être humain privé de toute société peut-il, par la seule raison (العقل), comprendre la nature (الطَّبِيعَةُ) et l'univers (الْكُونُ) ?*



Seul sur son île, Hayy apprend en observant : les animaux, les plantes, puis le ciel.

Le récit : un enfant seul sur une île

Le roman raconte la vie de Hayy sur une île déserte, située selon le récit au large de l'Inde, sous l'équateur. Le narrateur propose deux origines possibles au héros : il serait né de la terre elle-même, ou bien sa mère l'aurait confié à la mer dans un coffre. Une **gazelle** (ظَبْيَةٌ) le recueille, l'allait (أَرْضَعَتْهُ) et l'élève.

La vie de Hayy est découpée en étapes de sept ans. À la mort de la gazelle, il cherche à comprendre ce qui a quitté son corps : c'est le début de sa quête de la connaissance (المَعْرِفَةُ). Il fabrique des vêtements, découvre le feu, observe les animaux, les plantes, puis les astres, et passe peu à peu de l'**observation** (المُلاحَظَةُ) à la **contemplation** (التَّأَمُّلُ). Vers l'âge de cinquante ans, il rencontre Absal, un homme venu d'une île voisine pour vivre dans la solitude ; Absal lui apprend à parler, et les deux hommes comparent ce que chacun sait.

Le document : présentation du roman

Le texte ci-dessous a été écrit pour ce cours : ce n'est pas un extrait du roman. Il n'est **pas vocalisé**, comme les textes que tu liras au baccalauréat ; aide-toi du tableau de vocabulaire plus bas.

حي بن يقظان رواية فلسفية كتبها ابن طفيل، الطبيب والفيلسوف الأندلسي، في القرن الثاني عشر الميلادي. تحكي الرواية قصة طفل يعيش وحده في جزيرة خالية من البشر، فتجده ظبية وترضعه وتربيته كأنه ابنها.

يكبر حي ويراقب كل ما حوله: الحيوانات والنباتات والبحر والنجوم. وعندما تموت الظبية، يحزن حزنا شديدا ويحاول أن يفهم سبب موتها، فيبحث في جسدها عن الشيء الذي فقده. هكذا يبدأ طريقه نحو المعرفة.

لا يملك حي كتباً ولا معلمين، فيعتمد على حواسه وعلى عقله. يصنع لنفسه ملابس من الجلود، ويكتشف النار، ثم ينتقل من ملاحظة الطبيعة إلى التأمل في الكون وفي أسئلة كبرى عن أصله.

وبعد سنوات طويلة يلتقي حي برجل اسمه أفسال جاء إلى الجزيرة باحثاً عن العزلة. يعلمه أفسال اللغة، ويكتشف الرجلان أن ما وصل إليه حي بعقله قريب مما تعلمه أفسال في مجتمعه.

ترجمت الرواية إلى اللاتينية سنة 1671، فقرأها مفكرون كثيرون في أوروبا.

Traduction : Hayy ibn Yaqzan est un roman philosophique écrit par Ibn Ṭufayl, médecin et philosophe andalou, au XIIe siècle de l'ère chrétienne. Le roman raconte l'histoire d'un enfant qui vit seul sur une île vide d'humains ; une gazelle le trouve, l'allait et l'élève comme son petit. Hayy grandit et observe tout ce qui l'entoure : les animaux, les plantes, la mer et les étoiles. Quand la gazelle meurt, il est profondément triste et essaie de comprendre la cause de sa mort ; il cherche dans son corps ce qu'elle a perdu. Ainsi commence son chemin vers la connaissance. Hayy n'a ni livres ni maîtres : il s'appuie sur ses sens et sur sa raison. Il se fabrique des vêtements de peau, découvre le feu, puis passe de l'observation de la nature à la contemplation de l'univers et à de grandes questions sur son origine. Après de longues années, Hayy rencontre un homme nommé Absal, venu sur l'île en quête de solitude. Absal lui apprend la langue, et les deux hommes découvrent que ce que Hayy a atteint par sa raison est proche de ce qu'Absal a appris dans sa société. Le roman a été traduit en latin en 1671 et de nombreux penseurs l'ont lu en Europe.

Pour bien lire le document, pose-toi trois questions : quels sont les personnages et le lieu ? Quelles sont les étapes de l'apprentissage de Hayy ? Que nous apprend la dernière phrase sur la place du roman dans l'histoire des idées ?

Raison, nature, contemplation : le lexique de Hayy ibn Yaqzan 1re

Trois mots résument le roman. Chacun se rattache à une racine (جَذْرٌ) que tu retrouveras dans d'autres mots.

Règle

- الْعَقْلُ, racine ع ق ل : la raison ; même famille : عَاقِلٌ (raisonnable), عَقْلِيٌّ (rationnel).
- الطَّبِيعَةُ, racine ط ب ع : la nature ; même famille : طَبِيعِيٌّ (naturel).
- التَّأَمُّلُ, racine أ م ل : masdar de la forme V تَأَمَّلَ (contempler, méditer), sur le schème تَفَعَّلَ.

Arabe	Français
الْعَقْلُ	la raison, l'intelligence
الطَّبِيعَةُ	la nature
التَّأَمُّلُ	la contemplation, la méditation
المُلاحَظَةُ	l'observation

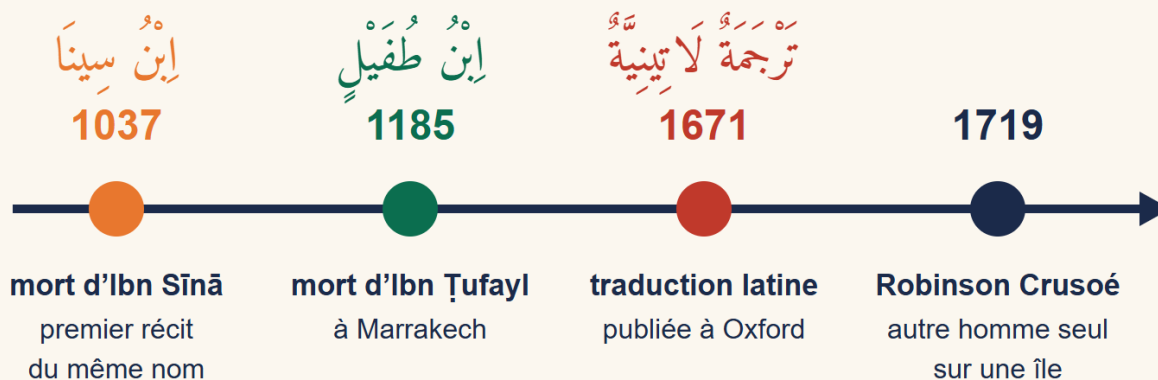
التَّجَرُّبَةُ	l'expérience
المَعْرِفَةُ	la connaissance
الحَقِيقَةُ	la vérité
الْحَوَاسُّ	les sens (la vue, l'ouïe...)
الْكَوْنُ	l'univers
النُّجُومُ	les étoiles
السَّمَاءُ	le ciel
جَزِيرَةٌ خَالِيَةٌ	une île déserte
ظَبْيَةٌ	une gazelle (femelle)
أَرْضَعَتْ	elle a allaité
رَبَّى	il a élevé (un enfant)
اِكْتَشَفَ	il a découvert
فَكَّرَ	il a réfléchi
تَأَمَّلَ	il a contemplé, médité
رَاقَبَ	il a observé, surveillé
الْعُزْلَةُ	l'isolement, la solitude
رِوَايَةٌ فَلَاسَفِيَّةٌ	un roman philosophique
فَيْلَسُوفٌ	un philosophe
طَبِيبٌ	un médecin
تَرْجَمَةٌ	une traduction
الْأَنْدَلُسُ	al-Andalus

La réception en Europe

En **1671**, l'orientaliste anglais Edward Pococke le Jeune publie à Oxford le texte arabe accompagné d'une **traduction latine** (تَرْجَمَةٌ لَاتِينِيَّةٌ) intitulée *Philosophus autodidactus*, « le philosophe autodidacte ». Le latin étant alors la langue commune des savants, le livre circule dans toute l'Europe et des traductions en langues modernes suivent, notamment en anglais.

Les lecteurs européens y trouvent une question qui les passionne : que peut connaître un esprit humain sans maître ni livre ? On rapproche souvent le roman de *Robinson Crusoé* (1719), autre récit d'un homme seul sur une île, même si aucune influence directe n'est prouvée.

D'un titre arabe à l'Europe



Le roman d'Ibn Ṭufayl date du XIIe siècle, en al-Andalus.

Du récit d'Ibn Sīnā au succès européen : cinq siècles et demi d'histoire d'un titre.

Culture

Al-Andalus est, au XIIe siècle, un grand foyer de savoir où l'on traduit et commente les philosophes grecs. Hayy ibn Yaqzan appartient à ce mouvement : il met en récit des débats sur la raison et la connaissance qui occupaient les savants de Cordoue, de Séville et de Marrakech.

Méthode : présenter l'œuvre en arabe

Méthode

1. Situer l'œuvre : كَتَبَ ابْنُ طُفَيْلٍ هَذِهِ الرِّوَايَةَ فِي الْقَرْنِ الثَّانِي عَشَرَ (Ibn Ṭufayl a écrit ce roman au XIIe siècle).
2. Présenter le héros et le lieu : تَدُورُ أَحْدَاثُ الرِّوَايَةِ فِي جَزِيرَةٍ خَالِيَةٍ (L'action se déroule sur une île déserte).
3. Dégager la question posée : يَطْرَحُ الْكَاتِبُ سُؤْلًا عَنْ دَوْرِ الْعَقْلِ (L'auteur pose une question sur le rôle de la raison).
4. Donner ton avis : فِي رَأْيِي، هَذِهِ الرِّوَايَةُ مَا زَالَتْ حَدِيثَةً (À mon avis, ce roman reste moderne).

Attention

- Ne confonds pas Ibn Ṭufayl, auteur du roman (XIIe siècle), et Ibn Sīnā, auteur d'un

récit plus ancien portant le même titre (XIe siècle).

- Dans **حَيُّ بْنُ يَقْظَانَ**, le mot **بُنْ** s'écrit **sans alif** parce qu'il est placé entre deux noms propres ; et **يَقْظَانَ** est un diptote : il prend une fatha au cas indirect.
- Le roman est une fiction : n'écris pas que Hayy « a existé » ni qu'Ibn Ṭufayl raconte sa propre vie.
- **حَيُّ** signifie « vivant » et **يَقْظَانُ** « éveillé » : le nom du héros est déjà un programme.

À retenir

- Auteur : Ibn Ṭufayl (**ابْنُ طُفَيْلٍ**), médecin et philosophe andalou, mort à Marrakech en 1185.
- Récit : un enfant élevé par une gazelle sur une île déserte découvre le monde par l'observation et la raison, puis rencontre Absal.
- Lexique clé : **العَقْلُ** (la raison), **الطَّبِيعَةُ** (la nature), **التَّأَمُّلُ** (la contemplation).
- Réception : traduction latine publiée à Oxford en 1671, sous le titre *Philosophus autodidactus*.
- Question centrale : que peut connaître la raison humaine seule ?

Pour aller plus loin

- Faire les exercices sur Hayy ibn Yaqzan
- Vérifier tes connaissances avec le QCM
- Découvrir al-Andalus et ses savoirs partagés
- Apprendre à analyser un texte littéraire